



Генеральная Ассамблея

Пятьдесят девятая сессия

Официальные отчеты

102-е пленарное заседание

Понедельник, 13 июня 2005 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-н Пинг (Габон)

Заседание открывается в 10 ч. 10 м.

Пункт 4 повестки дня

Выборы Председателя Генеральной Ассамблеи

Выборы Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестидесятой сессии

Председатель (*говорит по-французски*): В соответствии с правилом 30 правил процедуры Генеральной Ассамблеи с внесенными в него резолюцией 56/509 Генеральной Ассамблеи от 8 июля 2002 года поправками я предлагаю членам Генеральной Ассамблеи приступить к выборам Председателя Генеральной Ассамблеи на период шестидесятой сессии.

Позвольте напомнить, что в соответствии с пунктом 1 приложения к резолюции 33/138 Генеральной Ассамблеи от 19 декабря 1978 года Председатель Генеральной Ассамблеи на период ее шестидесятой сессии должен избираться из числа государств — членов Группы западноевропейских и других государств.

В этой связи я был информирован Председателем Группы западноевропейских и других государств на ноябрь 2004 года о том, что эта Группа выдвигает на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии посла Швеции

в Соединенных Штатах Америки Его Превосходительство г-на Яна Элиассона.

Принимая во внимание положения пункта 16 приложения VI правил процедуры, я объявляю Его Превосходительство г-на Яна Элиассона, Швеция, Председателем Генеральной Ассамблеи на шестидесятой сессии, избранным путем аккламации.

Я искренне поздравляю Его Превосходительство г-на Яна Элиассона. Его избрание на пост Председателя Генеральной Ассамблеи является признанием постоянных и эффективных усилий Швеции, направленных на осуществление принципов и целей Организации Объединенных Наций. В личном плане избрание г-на Элиассона является заслуженным признанием его успешной дипломатической и политической карьеры как на национальном, так и на международном уровнях.

Г-н Элиассон прекрасно знаком с Организацией Объединенных Наций: с 1988 по 1992 год он был Постоянным представителем своей страны в Организации Объединенных Наций и, в частности, был тогда Личным представителем Генерального секретаря в Иране и Ираке. В 1990–1991 годах он был заместителем Председателя Экономического и Социального Совета, а в 1992 году был назначен первым заместителем Генерального секретаря по гуманитарным вопросам.

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.

05-38363 (R)

*** 0538 363 ***

Сейчас, когда Организация Объединенных Наций находится на важнейшем этапе своей истории, большой опыт г-на Элиассона и его дипломатические навыки помогут ему добиться успехов в руководстве работой Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии. Его работа будет состоять в руководстве усилиями по выполнению задач, поставленных на пятьдесят девятой сессии, в частности в том, что касается целого ряда аспектов нынешнего процесса реформ.

Я понимаю, что его предстоящая работа не легка и потребует неустанных усилий. В духе сотрудничества и открытости я готов использовать переходный период для того, чтобы помочь новому Председателю успешно подготовиться к выполнению своих обязанностей. Уверен, что в переходный период мы будем согласованно и успешно сотрудничать в процессе подготовки к шестидесятой сессии. Этот период имеет особую важность, и в моем проекте резолюции об активизации работы Генеральной Ассамблеи, представленном на рассмотрение государств-членов 12 июня, я предложил избирать председателей Ассамблеи по меньшей мере за полгода до начала сессии.

Я желаю г-ну Элиассону всяческих успехов.

Я с большим удовольствием предоставляю слово Его Превосходительству г-ну Яну Элиассону, Швеция, который был только что избран Председателем Генеральной Ассамблеи на шестидесятой сессии.

Г-н Элиассон (Швеция) (*говорит по-английски*): Я тронут и польщен избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии.

Я глубоко признателен за поддержку, оказанную сегодня кандидатуре Швеции государствами-членами нашей региональной группы и всеми другими членами Ассамблеи. Их поддержка имеет особую важность для моей страны, поскольку в июле исполняется 100 лет со дня рождения в городе Йёнчёпинг, Швеция, легендарного Генерального секретаря Дага Хаммаршельда.

Прежде всего позвольте мне воздать должное Генеральному секретарю Кофи Аннани за его неустанную и самоотверженную работу и за его мужество и дальновидность в связи с представлением нам — государствам-членам — доклада, озаглавленного

ного «При большей свободе» (A/59/2005), — самого всеобъемлющего и проработанного предложения по укреплению Организации Объединенных Наций со времени рождения этой Организации.

После консультаций с государствами-членами Председатель Генеральной Ассамблеи преобразовал это предложение в проект декларации, представленный на наше рассмотрение, который главы наших государств и правительств будут принимать на пленарном заседании высокого уровня Генеральной Ассамблеи, которое состоится 14–16 сентября. Все мы должны тщательно изучить этот проект декларации, подойти к нему творчески и с готовностью взять на себя глобальную ответственность. Мудрое и решительное руководство Председателя Генеральной Ассамблеи Пинга, — которому, как известно, неоднократно приходилось принимать трудные решения, — было и будет залогом успеха этого очень важного сентябрьского заседания, за которым с большим вниманием будут следить все народы мира.

Сегодня мы имеем дело с испытанием на прочность многостороннего подхода. Сможем ли мы разработать концепции и методы для решения глобальных проблем в нашу эпоху стремительной глобализации? Сможем ли мы сделать систему Организации Объединенных Наций более эффективным участником на мировой арене? Таковы огромные — поистине исторические — задачи, стоящие перед нашими народами, обществами и правительствами, а также перед всеми нами здесь — в Организации Объединенных Наций, — перед теми, кто на практике занимается многосторонней дипломатией.

Сегодня наша главная задача состоит в том, чтобы признать и решить триединую задачу обеспечения развития, безопасности и прав человека. Эти три аспекта переплетаются друг с другом, воздействуют друг на друга и укрепляют друг друга.

Давайте вспомним содержащиеся в преамбуле Устава призывы «проявлять терпимость и жить вместе, в мире друг с другом, как добрые соседи» и «объединить наши силы для поддержания международного мира и безопасности», а также «использовать международный аппарат для содействия экономическому и социальному прогрессу всех народов». Я не устаю удивляться мудрости и дальновидности составителей Устава. Давайте возьмем на

себя обязательство работать в том же духе и черпать вдохновение в этом великом документе.

Вместе с тем давайте также работать с учетом реальностей нашего мира. Давайте поставим во главу угла интересы человека и его реальные проблемы и организуем себя соответствующим образом. Давайте всегда помнить слова: «Мы, народы» из преамбулы Устава.

Лакмусовой бумажкой и мерилom для реформ Организации Объединенных Наций должны быть вызванные ими реальные перемены к лучшему в жизни людей и в районах кризисов во всем мире: для голодающего ребенка, для больной СПИДом матери, для измученной войной страны, для потерявшего надежду беженца, для угнетенных и забытых и для загрязненной реки. Позвольте мне добавить, что отсутствие чистой воды для миллиардов людей во всем мире неприемлемо и эту проблему надо оперативно решать: стакан чистой воды является роскошью для слишком многих людей в мире. Нам нужно работать над этим очень конкретным вопросом. И, кроме того, не будем забывать о находящихся в тяжелых условиях бескорыстных гуманитарных работниках Организации Объединенных Наций и неправительственных организаций, а также о миротворцах Организации Объединенных Наций и региональных миротворцах. То, что я называю проверкой на местах, — тест на адекватное восприятие реальности — следует применять ко всем предложениям по реформе.

У меня остались яркие личные воспоминания о том времени, когда я выполнял обязанности заместителя Генерального секретаря по гуманитарным вопросам, и о многих стихийных и антропогенных бедствиях во всем мире. Кошмар Сомали в 1992 и 1993 годах будет всегда напоминать мне о срочной необходимости превентивных действий, о действиях на начальном этапе и об эффективных усилиях с целью прекращения гражданских войн и мучительных этнических и религиозных конфликтов. Мы не можем после Камбоджи, Руанды, Сребреницы и Дарфура продолжать просто говорить «никогда больше», не подрывая при этом самым серьезным образом моральный авторитет Организации Объединенных Наций и ее Устава.

Во время своего пребывания на посту Председателя я также буду опираться на ценности и принципы, которые являются основой внешней полити-

ки Швеции: это вера в многостороннее сотрудничество, императив превентивной деятельности, уважение верховенства права и прав человека, солидарность с бедными и преследуемыми и обеспечение уважения прав женщин, забота о детях всего мира и их будущем и, по сути, о здоровье планеты Земля. Я знаю, что эти чаяния разделяют люди и государства во всех регионах мира.

Я твердо верю в то, что региональные организации и региональное сотрудничество следует укреплять и активизировать посредством усилий по реформированию Организации Объединенных Наций. Мы знаем, что региональные договоренности являются неотъемлемой частью Устава и что они должны быть важными элементами необходимого международного разделения труда в наше время, когда назрело много насущных проблем и потребностей во всем мире.

Организация Объединенных Наций не является панацеей или универсальным лекарством. Она отражает коллективную политическую волю государств-членов и их интерес к укреплению многосторонней системы. Эффективные международные нормы и структуры следует разрабатывать с учетом национальных интересов каждого государства. Это цель, к которой мы должны стремиться.

Для достижения этой цели мы должны предложить международные решения и методы, соответствующие потребностям современного мира: в его борьбе с нищетой, болезнями, организованной преступностью, оборотом наркотиков, терроризмом, распространением оружия массового уничтожения и экологической деградацией, а также в его борьбе за предотвращение и урегулирование конфликтов и за прекращение массовых убийств, пыток и злоупотреблений. Для этого мы должны усилить ресурсы Организации Объединенных Наций и разработать концепции, отражающие нашу готовность противостоять и, я подчеркиваю, реагировать на эти основополагающие вызовы.

В этом состоит суть проекта реформ Организации Объединенных Наций: это создание Организации Объединенных Наций, которая эффективно и легитимно реагирует на неотложные потребности во всем мире и повышает ценность нашей деятельности в интересах безопасности, процветания и жизни в достойных условиях для всех. Достижение подлинного прогресса для приближения к этой цели

было бы нашим самым важным вкладом в исторический экзамен на прочность многостороннего подхода, который нам сейчас предстоит.

Если мы здесь, в Организации Объединенных Наций, сдадим этот экзамен, мы не только укрепим перспективы эффективного международного сотрудничества. Мы сможем также более эффективно решать проблемы растущих несоответствий и опасных дисбалансов в мире. И если подходить более основательно, то я осмелюсь сказать, что мы могли бы вселить надежду и веру в будущее в условиях мира, в котором усиливаются страх и подозрения. Мы должны мобилизовать политическую волю к тому, чтобы изменить негативные тенденции и предотвратить поляризацию и пессимизм. И мы должны осознать, что у нас есть благоприятная возможность и потенциал сделать это именно сейчас, в этот исторический момент.

В духе диалога и транспарентности я буду работать в качестве Председателя шестидесятой сессии вместе со всеми членами Ассамблеи в целях реализации этого общего начинания. Давайте использовать весь потенциал этого главного органа — Генеральной Ассамблеи, и давайте вместе строить более эффективную Организацию Объединенных Наций.

Наконец, в нашей повседневной работе с участием всех нас — в особенности членов Ассамблеи — в работе по реформированию Организации Объединенных Наций в комитетах, рабочих группах, залах для заседаний и офисах Секретариата — давайте черпать вдохновение в словах Дага Хаммаршельда из его книги «Заметки» — или в более точном переводе со шведского, «Путевые заметки» — о необходимости видения и потребности в долгосрочной перспективе: «Никогда не смотрите под ноги, прежде чем сделать шаг вперед: только тот, кто смотрит на линию горизонта, найдет правильную дорогу».

Я благодарен Ассамблее, избравшей меня в качестве Председателя ее следующей сессии, за оказанное мне доверие.

Председатель (*говорит по-французски*): Я хотел бы информировать членов Ассамблеи о том, что будет возможность поздравить вновь избранного Председателя Элиассона в Индонезийском холле после закрытия этого заседания.

Сейчас я предоставляю слово представителю Нигерии, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Адеканье (Нигерия) (*говорит по-английски*): От имени Группы африканских государств я имею честь передать наши теплые поздравления Чрезвычайному и Полномочному послу Швеции в Соединенных Штатах Америки Его Превосходительству г-ну Яну Элиассону в связи с его избранием в качестве Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии.

Посол Элиассон избран в период интенсивных консультаций между государствами-членами по вопросу о реформе Организации. Мы рады заметить, что новый Председатель привнесет на этот высокий пост свой богатый опыт, дипломатическое мастерство и глубокое знание Организации. Поэтому Африканская группа уверена в том, что в ходе своего пребывания на этом посту он будет так руководить Генеральной Ассамблеей, что заслужит одобрение всех государств-членов.

Я хотел бы заверить нового Председателя в поддержке и сотрудничестве со стороны Группы африканских государств в ходе шестидесятой сессии.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас я предоставляю слово представителю Камбоджи, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Сай (Камбоджа) (*говорит по-английски*): Для меня большая честь выступать от имени Группы азиатских государств и поздравлять посла Швеции в Соединенных Штатах Америки Его Превосходительство г-на Яна Элиассона с избранием на высокий пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии. Его богатый опыт и выдающиеся профессиональные достижения в области международной дипломатии и политики, безусловно, очень помогут ему в руководстве работой государств-членов по решению стоящих перед ними важных и сложных вопросов и в сохранении набранных темпов в интересах достижения нами главной цели этого органа, а именно — обеспечения прочного мира, безопасности и процветания.

Мы хотели бы заверить избранного Председателя в том, что Группа азиатских государств будет активно поддерживать его и сотрудничать с ним при

выполнении им функций Председателя этого важного органа.

Мы хотели бы также выразить нашу искреннюю признательность и благодарность нынешнему Председателю Генеральной Ассамблеи Его Превосходительству г-ну Жану Пингу за его добросовестное отношение к выполнению своих обязанностей на этом посту в ходе пятьдесят девятой сессии Ассамблеи и за прекрасное руководство работой государств-членов Организации. Этими качествами характеризовалось его умелое руководство. Его многие навыки, руководящая роль и самоотверженность имели решающее значение для достижения успешных результатов в ходе сессии, проходящей в этот критический важный для Ассамблеи период. В этом году государства-члены и сама Организация Объединенных Наций приступили к реализации широкомасштабной программы реформ, охватывающей все главные направления международной дипломатии. Мы хотим еще раз поблагодарить г-на Пинга за его прекрасную работу на посту Председателя Генеральной Ассамблеи.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас слово имеет представитель Венгрии, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-н Броди (Венгрия) (*говорит по-английски*): От имени Группы восточноевропейских государств я хотел бы искренне поздравить посла Швеции Его Превосходительство Яна Элиассона с избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии. Мы уверены, что благодаря его богатому опыту, обретенному во время работы на самых высоких дипломатических постах, его деятельности на международной арене, связанной с выполнением различных задач, и длительному сотрудничеству с Организацией Объединенных Наций избранный Председатель обеспечит руководство и приверженность делу, необходимые на этом критически важном этапе в истории нашей Организации. Мы уверены, что посол Элиассон будет успешно руководить работой этого органа и что его участие и руководство будут способствовать продвижению вперед процесса реформ Организации Объединенных Наций. Я хотел бы заверить его в полной поддержке нашей Группы в выполнении многих сложных задач, которые ему предстоит решать в ходе предстоящей сессии.

Я хотел бы также воспользоваться этой возможностью, чтобы выразить Вам, г-н Председатель, глубокую признательность и благодарность за Ваши неустанные усилия и самоотверженность в ходе нынешней, пятьдесят девятой сессии. Мы твердо убеждены в том, что мы не смогли бы в последние месяцы продвинуться вперед в обсуждении вопросов о реформе без Вашего опыта и мудрого и энергичного руководства. В частности, благодаря Вашему умелому руководству Организации удалось добиться прогресса в подготовке к успешному проведению встречи на высшем уровне и шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи.

В этой связи мы приветствуем обещание избранного Председателя продолжать следовать тому же курсу в ходе шестидесятой сессии Генеральной Ассамблеи. Мы можем заверить его в том, что Группа восточноевропейских государств будет и впредь полностью поддерживать процесс реформ Организации Объединенных Наций и добиваться укрепления ее многих органов и учреждений и усовершенствования их методов работы.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас слово имеет представитель Суринама, которая выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-жа Макинтош (Суринам) (*говорит по-английски*): Мне предоставлена честь выступать сегодня от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна по случаю избрания Председателя Генеральной Ассамблеи на ее предстоящей шестидесятой сессии. Мне очень приятно от имени государств-членов нашей Группы искренне поздравить избранного Председателя Генеральной Ассамблеи на период ее шестидесятой сессии посла Швеции в Соединенных Штатах Его Превосходительство г-на Яна Элиассона.

Мы убеждены в том, что огромный дипломатический и политический опыт г-на Элиассона поможет ему в работе на этом посту и оправдать возлагаемые на него в связи с его избранием ожидания, а также проявить необходимые руководящие качества на этом важнейшем этапе в истории этой всемирной Организации.

Я хочу заверить избранного Председателя в том, что при выполнении функций Председателя Ассамблеи на ее шестидесятой сессии он может полностью рассчитывать на неизменную поддержку

членов Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна; мы хотим пожелать ему всяческих успехов в выполнении стоящей перед ним новой задачи.

Г-н Председатель, поздравляя Вашего приемника на этом посту, я не могу не воздать должное Вам и не поблагодарить Вас за эффективное и самоотверженное руководство текущей сессией и за Вашу приверженность цели обеспечения успешных результатов на пленарном заседании Генеральной Ассамблеи высокого уровня, которое будет проводиться непосредственно перед шестидесятой сессией.

Наша Группа хорошо понимает важность Организации Объединенных Наций как высшего многостороннего института, и мы надеемся, что в сотрудничестве с другими государствами-членами Организации нам удастся добиться прогресса в усилиях по восстановлению ее роли и авторитета в соответствии с Уставом в целях повышения эффективности и действенности работы нашей Организации, с тем чтобы она могла решать многие сложные задачи, с которыми мы все сегодня сталкиваемся.

Председатель (*говорит по-французски*): Сейчас слово имеет представитель Турции, который выступит от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-н Илькин (Турция) (*говорит по-английски*): В качестве Председателя Группы западноевропейских и других государств я от всей души поздравляю посла Швеции в Соединенных Штатах Его Превосходительство г-на Яна Элиассона с избранием на пост Председателя Генеральной Ассамблеи на ее шестидесятой сессии. Посол Элиассон вступает на этот пост на критически важном этапе в истории Организации Объединенных Наций, и мы считаем, что его богатый и выдающийся жизненный путь и обширные знания системы Организации Объединенных Наций помогут всем нам в выполнении важных задач на предстоящей сессии Генеральной Ассамблеи. Избрание г-на Элиассона является еще одним подтверждением успехов шведской дипломатии на службе Организации Объединенных Наций и в работе по обеспечению международного мира и развития.

Я хотел бы воспользоваться этой возможностью, чтобы поблагодарить Его Превосходительство г-на Жана Пинга за твердую решимость, проявлен-

ную им на посту Председателя Генеральной Ассамблеи на ее пятьдесят девятой сессии, которая была очень непростой. Его неустанные усилия и умелое руководство на этом критическом этапе процесса реформ заслуживают поистине самой высокой оценки.

В течение ближайших месяцев мы будем продолжать делать все возможное под руководством г-на Пинга для продвижения вперед работы Организации и содействия процессу реформ, что приведет к успешному проведению встречи на высоком уровне в сентябре текущего года.

Не менее важными для осуществления процесса реформ являются руководящая роль и видение нашего прозорливого Генерального секретаря.

Программа работы

Председатель (*говорит по-французски*): Мне хотелось бы напомнить представителям о том, что сразу после закрытия текущего заседания состоятся следующие одно за другим заседания шести главных комитетов для избрания их соответствующих председателей и других членов президиумов. После этого Генеральная Ассамблея проведет свое 103-е заседание для избрания 21 заместителя Председателя Ассамблеи на период ее шестидесятой сессии.

Заседание закрывается в 10 ч. 40 м.